

THỜI SỰ SOJA

総社ベトナムーズ ニュース

TIẾNG VIỆT

No.14
06/2020
Reiwa 2

Mục lục	Trang
Miễn phí 4 tháng tiền nước cho tất cả các hộ gia đình.....	2
Lịch trực y tế	3-4
Tư vấn pháp luật	4
Tuyển người thuê nhà ở của thành phố.....	5
Trợ cấp đặc biệt đồng loạt 100.000 yên cho toàn dân.....	5
Các chế độ chi viện kinh tế cho cá nhân.....	5
Trợ cấp đặc biệt tạm thời cho gia đình nuôi con nhỏ	5
Phiếu giảm giá mang đồ ăn uống mang về.....	6
Thủ tục báo tình trạng hiện tại về trợ cấp trẻ nhỏ.....	6

End

Chúng tôi luôn nỗ lực gửi những thông tin bổ ích đa ngôn ngữ đến bạn đọc nước ngoài đang sống trong thành phố. **Từ tháng sau chúng tôi xin phép không gửi báo giấy mà xin quý bạn đọc hãy đón đọc thời sự Soja hàng tháng trên website hoặc trên fanpage của “Cộng Sinh Đa Văn Hóa thành phố Soja”.**

Hãy nhấn LIKE fanpage

để nắm bắt thông tin hữu ích từ Soja!

<https://www.facebook.com/city.soja.tabunka>



Mã QR kết nối Fanpage

Website “Cộng Sinh Đa Văn Hóa thành phố Soja”:

<http://www.city.soja.okayama.jp/s/jinken-machi/kurashi/tabunkakyousei/tabunkakyousei.html>

MIỄN PHÍ 4 THÁNG TIỀN NƯỚC Cho tất cả các hộ gia đình

げつぶん すいどうりょうきん ぜんせたいかんぜんわりようか
4か月分の水道料金を全世帯完全無料化

Tất cả các hộ gia đình được miễn phí 4 tháng tiền nước là một trong những đối sách kinh tế khẩn cấp do ảnh hưởng của dịch cúm virus corona chủng mới mà thành phố đang thực hiện.

Tức miễn phí nước sinh hoạt tháng 4 ~ 7.

- Phần nước sinh hoạt tháng 4 và 5 → Hóa đơn sẽ gửi vào tháng 7.
- Phần nước sinh hoạt tháng 6 và 7 → Hóa đơn sẽ gửi vào tháng 9.

Chú ý: chỉ miễn phí tiền nước sử dụng (thuợng thủy đạo), **không miễn phí tiền xử lý nước thải** (hạ thủy đạo), vì vậy khi hóa đơn về hãy an tâm trả tiền trong hóa đơn.

Liên hệ: Trung tâm chăm sóc khách hàng về nước của Soja – khoa Josuido-ka (☎ 92-8329)

Khoa Jinken Machizukuri-ka?

Phụ trách tổ chức lớp học tiếng Nhật cho người nước ngoài, tổ chức sự kiện giao lưu quốc tế, cung cấp thông tin đa ngôn ngữ, hỗ trợ tư vấn cho người nước ngoài... là một trong những mảng nội dung khoa đang phụ trách.

Có thể liên hệ đến khoa qua facebook, email, điện thoại hoặc đến trực tiếp.

Điện thoại: 0866-92-8242

Email: jinken-machi@city.soja.okayama.jp

Địa chỉ: Tầng 2 tòa thị chính Tp. Soja (総社市役所、人権・まちづくり課)



Mã QR kết nối Fanpage



当番医
LỊCH TRỰC Y TẾ
FICH KHÁC A LE

Điện thoại tư vấn cấp cứu trẻ nhỏ:

8000

▲ Ngày thường: 7 giờ tối ~ 8 giờ sáng hôm sau.

▲ Khác: 6 giờ tối ~ 8 giờ sáng hôm sau.

- △ Cấp cứu: ☎ 119
- △ Tổng đài trực y tế: ☎ 92 – 1998 (máy hướng dẫn tự động)
- △ Hội y bác sỹ Kibi (吉備医師会): ☎ 93 – 5976
- △ Tư vấn 24/24 về cơ quan y tế/ cấp cứu/ cứu hỏa...: ☎ 93-1119
※ Có trường hợp không có khoa nhi, khoa ngoại... trong phiên trực, vì vậy phải gọi điện xác nhận trước khi đến.

Ngày nào cũng tiếp nhận (chỉ nội khoa) しんりょう すぎう
診療ドクター-杉生 (Pk bác sỹ Sugiu)
もんで
門田 (Monde) ☎ 92 – 5771 (Cần liên lạc trước)

BỆNH VIỆN TIẾP NHẬN CẤP CỨU THEO QUY ĐỊNH:
Khi cần cấp cứu ngoài giờ hành chính, phải gọi điện xác nhận trước xem bệnh viện có tiếp nhận hay không.

もりしたびょういん
森下病院 (Bv Morishita)
えきまえいちようめ
駅前一丁目 (Ekimae 1 Chome)
☎ 92 – 0591

やくしじじけいびょういん
薬師寺慈恵病院 (Bv Yakushiji Jikei)
そうじゃいっちようめ
総社一丁目 (Soja 1 Chome)
☎ 92 - 0146

出典元 広報そうじゃ 2020.6
16, 17 ページ 「当番医」

CHỦ NHẬT – NGÀY NGHỈ Thời gian làm việc: 9:00 ~ 17:00

Ngày/ Tháng (thứ)	CƠ SỞ Y TẾ	ĐỊA CHỈ	TEL	HIỆU THUỐC
07/06 (cn)	いずみ 泉クリニック (Pk Izumi)	こでら 小寺 (Kodera)	94-5050	やつきよく あんず薬局 (Ht Anzu)
	きよね 清音クリニック (Pk Kiyone)	きよねみより 清音三因 (Kiyone Miyori)	94-4111	
14/06 (cn)	すぎう 杉生クリニック Pk Sugiu)	みす 三須 (Misu)	92-0252	やつきよく かえで薬局 (Ht Kaede)
	すみだいいん 角田医院 (Pk Sumida)	ちゅうおうさんちようめ 中央三丁目 (Chuo 3 Chome)	93-1288	
21/06 (cn)	とうごう パーク統合クリニック (Pk Paku Togo)	えきまえにちようめ 駅前二丁目 (Ekimae 2 Chome)	92-3661	やつきよく トキワ薬局 (Ht Tokiwa)
	ないかいいん みやした内科医院 (Pk nội khoa Miyashita)	まかべ 真壁 (Makabe)	95-2860	やつきよく サカエ薬局 (Ht Sakae)
28/06 (cn)	たかすぎ 高杉こどもクリニック (Pk Nhi Takasugi)	いで 井手 (Ide)	94-8839	やつきよく おかやま薬局 (Ht Okayama)
	せいけいげ か ないか きびじ整形外科・内科・リハビリクリニック (Pk Kibiji Ngoại khoa chỉnh hình - Nội khoa - Vật lý trị liệu)	おかだに 岡谷 (Okadani)	93-1221	やつきよく スマイル薬局 (Ht Sumairu)
05/07 (cn)	しんりょう すぎう 診療ドクター-杉生 (Pk bác sỹ Sugiu)	もんで 門田 (Monde)	92-5771	
	いいん やまもと医院 (Pk Yamamoto)	みわ 三輪 (Miwa)	93-7773	やつきよく みわ薬局 (Ht Miwa)

BUỔI TỐI

Ngày giờ làm việc: **thứ 4 + thứ 6** Từ **19:00 ~ 21:00**

Ngày/ Tháng (thứ)	CƠ SỞ Y TẾ	ĐỊA CHỈ	TEL	HIỆU THUỐC
03/06 (thứ 4)	ひらかわないか 平川内科クリニック (Pk nội khoa Hirakawa)	くしろ 久代 (Kushiro)	96-2002	
05/06 (thứ 6)	ながのびょういん 長野病院 (Bv Nagano)	そうじゃにちょうめ 総社二丁目 (Soja 2 Chome)	92-2361	
10/06 (thứ 4)	みやけないかしょうにかいいん 三宅内科小児科医院 (Pk Nội – Nhi khoa Miyake)	いで 井手 (Ide)	93-8511	やっきょく つばさ薬局 (Ht Tsubasa)
12/06 (thứ 6)	ながのびょういん 長野病院 (Bv Nagano)	そうじゃにちょうめ 総社二丁目 (Soja 2 Chome)	92-2361	
17/06 (thứ 4)	やくしじいん 薬師寺医院 (Pk Yakushiji)	ちゅうおういつちょうめ 中央一丁目 (Chuo 1 Chome)	93-6555	やっきょく マスカット薬局 (Ht Masukatto – Soja)
19/06 (thứ 6)	ながのびょういん 長野病院 (Bv Nagano)	そうじゃにちょうめ 総社二丁目 (Soja 2 Chome)	92-2361	
24/06 (thứ 4)	わたなべいん 渡辺医院 (Pk Watanabe)	まかべ 真壁 (Makabe)	92-7222	
26/06 (thứ 6)	ながのびょういん 長野病院 (Bv Nagano)	そうじゃにちょうめ 総社二丁目 (Soja 2 Chome)	92-2361	
01/07 (thứ 4)	すみだいいん 角田医院 (Pk Sumida)	ちゅうおうさんちょうめ 中央三丁目 (Chuo 3 Chome)	93-1288	

Chú thích: Bv: bệnh viện Pk: phòng khám Ht: hiệu thuốc
Chú ý: Khi gọi bằng điện thoại di động phải bấm mã vùng là 0866 mới gọi được.

TRỰC NHA KHOA

Thời gian làm việc: 9:00 ~ 12:00

Ngày/ Tháng (thứ)	CƠ SỞ Y TẾ	ĐỊA CHỈ	TEL
07/06 (cn)	むとうしかいいん むとう歯科医院 (Nha khoa Muto)	そうじゃ 総社 (Soja)	94-4118
14/06 (cn)	むらきしかいいん むらき歯科医院 (Nha khoa Muraki)	もんで 門田 (Monde)	93-9876
21/06 (cn)	よししかいいん 吉井歯科医院 (Nha khoa Yoshii)	そうじゃいつちょうめ 総社一丁目 (Soja 1 Chome)	92-5370
28/06 (cn)	かめやまし かいいん 亀山歯科医院 (Nha khoa Kameyama)	そうじゃいつちょうめ 総社一丁目 (Soja 1 Chome)	92-8020
05/07 (cn)	おおむらし かいいん 大村歯科医院 (Nha khoa Omura)	ちゅうおういつちょうめ 中央一丁目 (Chuo 1 Chome)	93-5576

T U V Á N

そう だん
相 談

出典元 広報そうじゃ 2020.6
16、17 ページ

TƯ VẤN VỀ TIỀN HƯU (Nenkin)

Thứ 5, ngày **25/06**, 9:30 ~ 12:30, tại trung tâm phúc lợi tổng hợp (Sogo Fukushi senta). Tư vấn về việc cấp tiền hưu quốc dân và tiền hưu phúc lợi. Cần đặt lịch trước một ngày.

Liên hệ: Kurashiki Higashi Nenkin Jimusho ☎ 086-423-6150

TƯ VẤN PHÁP LUẬT

MIỄN PHÍ

Thứ 4, ngày **01/07** từ 13:30 ~ 16:30

Thứ 4, ngày **08/07** từ 10:00 ~ 12:00, 13:00 ~ 15:00

Tại phòng hội nghị 301, tòa nhà thị chính phía tây (Nishi Chosha).

Tư vấn bởi luật sư cần đặt lịch trước, một người có thể nhận tư vấn 1 lần trong năm. Bắt đầu nhận đặt lịch từ ngày 15/06 (thứ 2), đủ số lượng sẽ dừng nhận đăng ký.

Tư vấn bởi tư pháp thư sỹ, ủy viên bảo vệ nhân quyền, ủy viên tư vấn hành chính thì sẽ nhận đăng ký trước 16:00 giờ ngày hôm đó, ở trước phòng tư vấn.

Liên hệ: Jinken Machizukuri-ka Jinken Keihatsu-kakari (☎ 92-8253)

TUYÊN NGƯỜI THUÊ NHÀ Ở CỦA THÀNH PHỐ

しえいじゆうたく にゆうきよしゃ
市営住宅の入居者

Nhà ở cho thuê:

- 1 căn Asao (dành cho gia đình)
- 1 căn Asao (người độc thân cũng được)
- 1 căn Ijirino (dành cho gia đình)

Kỳ hạn đăng ký: từ 01~15 tháng 06

Ngày phỏng vấn: 22/06

Ngày dự định vào ở: 01/08

※ Có điều kiện cần như: thu nhập, tình trạng gia đình...

Liên hệ: Kenchiku Jutaku-ka Eizen Jutaku-kakari
(☎ 92-8287)

TRỢ CẤP ĐẶC BIỆT ĐỒNG LƯỢT 100.000 YÊN

CHO TOÀN DÂN

とくべつていがくきゆうふきん しきゆう
特別定額給付金の支給について

Đối tượng:

Người có tên trong sổ đăng ký cư trú của thành phố Soja tại thời điểm ngày 27/04/2020.

Tiền trợ cấp: 100.000/người

Phương pháp đăng ký:

Sau khi đơn xin được gửi về nhà, hãy làm theo hướng dẫn đính kèm và gửi trả lại bằng đường bưu điện. Hoặc dùng thẻ số cá nhân đăng ký trực tuyến. Trường hợp đặc biệt có thể đăng ký trực tiếp tại quầy.

Kỳ hạn làm đơn xin: ngày 30/07(thứ 5)

Liên hệ: Tokubetsu Teigaku Kyufukin Shikyu-shitsu (☎ 92-8684)

Các CHẾ ĐỘ CHI VIỆN KINH TẾ cho CÁ NHÂN

Do ảnh hưởng của dịch bệnh COVID-19

しんがた かんせんしやう ともな けいざいしえんせいど
新型コロナウイルス感染症に伴う経済支援制度

こじん しんせい
個人が申請

Thành phố thiết lập các chế độ chi viện kinh tế cho cả cá nhân và doanh nghiệp bị ảnh hưởng bởi dịch bệnh virus corona chủng mới. Sau đây là thông tin tổng quát về các chế độ chi viện kinh tế cho cá nhân:

○ 緊急小口資金:

Không thể duy trì chi phí gia đình vì **nghỉ việc** → Cho **VAY KHÔNG LÃI SUẤT**: tối đa 200.000 yên/tháng → Chi tiết liên hệ: Soja-shi Shakai Fukushi Kyogikai, Chiiki Fukushi-ka Chiiki Fukushi-kakari (☎ 92-8552)

○ 総合支援資金:

Không thể duy trì chi phí gia đình vì **thất nghiệp** → Cho **VAY KHÔNG LÃI SUẤT**:

- ▲ Hộ gia đình đơn thân: Từ dưới 150.000 yên/tháng
- ▲ Hộ gia đình từ 2 người trở lên: từ dưới 200.000 yên/tháng.
(Tối đa 3 tháng)

→ Chi tiết liên hệ: Soja-shi Shakai Fukushi Kyogikai, Chiiki Fukushi-ka Chiiki Fukushi-kakari (☎ 92-8552)

○ 住居確保給付金:

Sắp hoặc không còn khả năng chi trả **tiền thuê nhà** → **Trợ cấp** số tiền nhà thực tế, tối đa 48.000 yên/tháng (Theo nguyên tắc là 3 tháng) → Chi tiết liên hệ: Soja-shi Fukushi-ka Seikatsu Fukushi-kakari (☎ 92-8266)

TRỢ CẤP ĐẶC BIỆT TẠM THỜI CHO GIA ĐÌNH NUÔI CON NHỎ

こそだ せたい りんじとくべつきゆうふきん しきゆう
子育て世帯への臨時特別給付金を支給

Trẻ đang nhận trợ cấp trẻ nhỏ của phần tháng 04/2020 sẽ thuộc đối tượng được trợ cấp đặc biệt tạm thời, mỗi trẻ 10.000 yên.

Giấy thông báo sẽ được gửi về gia đình có trẻ thuộc đối tượng nhận trợ cấp đặc biệt này. Nếu phụ huynh không phải là công chức nhà nước thì sẽ không cần phải làm đăng ký, tiền sẽ lần lượt chuyển vào tài khoản đã đăng ký nhận trợ cấp trẻ nhỏ từ sau hạ tuần tháng 5.

※ Người đang nhận trợ cấp đặc lệ, có thu nhập vượt hơn hạn mức giới hạn thu nhập không thuộc đối tượng này.

Liên hệ: Phòng ban Kodomo-ka Kosodate Shien-kakari (☎ 92-8268)

PHIẾU GIẢM GIÁ MUA ĐỒ ĂN UỐNG MANG VỀ

もちかえ いんしょくてん もちかえ とくけん
持ち帰りで飲食店を応援お持ち帰り DE お得券

Nhằm ủng hộ các cửa hàng ăn uống chịu ảnh hưởng của dịch bệnh virus corona chủng mới, thành phố đang bán phiếu mua về giá rẻ.

- Chỉ với **2000** yên bạn mua được **1 set** phiếu (10 phiếu) trị giá **3000** yên. Phiếu có thể dùng ở các cửa hàng ăn uống trong thành phố có đăng ký chương trình này.
- Kỳ hạn sử dụng của phiếu: ngày **31/08** (thứ 2)
- Đối tượng có thể mua: người sống trong thành phố
- Địa điểm và thời gian bán: bán từ 9:00 ~ 17:00, ở tòa thị chính, các cơ quan hành chính chi nhánh (trừ thứ 7, chủ nhật, ngày lễ) và các hội quán nhân dân (trừ thứ 2)

※ Bán hết số lượng sẽ dừng bán

Liên hệ: Kigyo Yuchi Shoko Shinko-ka (☎ 92-8276)

Dành cho **GIA ĐÌNH CÓ CON NHỎ**

THỦ TỤC THÔNG BÁO TÌNH TRẠNG HIỆN TẠI liên quan về TRỢ CẤP TRẺ NHỎ

じどうてあてげんきょうとどけ てつづ
児童手当現況届の手続き

Trong thượng tuần tháng 6, mẫu giấy **báo tình trạng hiện tại** liên quan về **trợ cấp trẻ nhỏ** sẽ được gửi cho phụ huynh có liên quan. Đây là thủ tục để xác nhận lại trẻ có tiếp tục thuộc trong đối tượng được nhận trợ cấp trẻ nhỏ hay không. Vì vậy, xin hãy điền thông tin nộp lại trước kỳ hạn quy định. Nếu không nộp giấy **báo tình trạng hiện tại** này thì tư cách nhận trợ cấp đã được cấp lúc trước sẽ mất và phần trợ cấp trẻ nhỏ từ phần tháng 6 trở đi sẽ không được nhận.

○ Ngoài ra, người đang nhận trợ cấp thuộc các trường hợp sau đây nhất định phải làm đơn thông báo cho chúng tôi. Nếu có trường hợp số tiền trợ cấp chi trả thừa do phụ huynh làm đơn thông báo trễ thì chúng tôi xin phép lấy lại số tiền đó:

- ▲ Khi chuyển cư trú, sinh đẻ, tử vong, thay đổi họ tên hay địa chỉ
- ▲ Khi thay đổi người nuôi dưỡng do kết hôn hay ly hôn
- ▲ Khi trở thành công nhân viên chức nhà nước

Phương pháp nộp: Gửi bưu điện hoặc nộp trực tiếp tại quầy

Hạn nộp: ngày 30/06 (thứ 3)

Liên hệ: Khoa ban Kodomo-ka Kosodate Shien-kakari (☎ 92-8268)